



## Alter Ego+ A1 ve Yedi İklim Türkçe A1 Kitaplarının Aracılık Etkinlikleri Açısından İncelenmesi

Lebriz Sönmez <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Université libre de Bruxelles, Brüksel, Belçika, ORCID: 0000-0001-7964-2839

### Özet

Eğitim kurumlarında ve dil merkezlerindeki yabancı dil derslerinde, yapılan sınavlarda, hazırlanan ders kitaplarında öğrenenin hedef dilde karşılıklı iletişim kurabilmesi amaçlanmakta ve ölçülmektedir. Diller İçin Avrupa Ortak Dil Referans Çerçevesi (CEFR), dünya genelinde yabancı dil öğrenenlerin dil becerilerini tanımlayan ve bir standarda kavuşturan uluslararası bir metindir. Dili sosyal ortamlarda kullanılan bir araç, öğreneni de sosyal bir aktör olarak nitelendirmektedir. Yabancı dil derslerinde aracılık eden genelde öğretmendir, ancak CEFR’de, Eylem Odaklı Yaklaşım benimsenerek bunun sadece öğretmen-öğrenci arasında değil, öğrencilerin de birbirlerine aracılık ederek gerçekleşmesi gerektiği belirtilir.

Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi ve öğreniminin son yıllarda giderek artması Türkçe öğretim kitaplarının önemini artırmıştır. Yunus Emre Enstitüleri ve TÖMER gibi merkezlerde *Yedi İklim Türkçe* seti ile ülkemizde ve yurtdışında Fransızca öğretiminde *Alter Ego+* seti yaygın bir şekilde kullanılmaktadır. Bu çalışmanın amacı, bu iki kitabın A1 seviyesinde CEFR’de bahsi geçen aracılık etkinlikleri ve stratejilerini hangi uygulamalar aracılığıyla nasıl birleştirdiğini ölçmek ve didaktik yeniliklerin sınıftaki yerini belirlemektir. Araştırma mevcut durumu tespit ederek tablolarla karşılaştırmalı bir bakış açısıyla yapılmıştır. Bu iki kitap karşılaştırıldığında, aracılık etkinliklerinin her iki kitapta farklı şekillerde yer aldığı, yöntem ve içeriklerinin farklı uygulandığı görülmüştür. Sonuçlarının bundan sonra hazırlanacak ders kitaplarında faydalı olması beklenmektedir.

### Makale

#### Geçmişi:

Alındı:

30/03/2024

Revize Edildi:

01/06/2024

Kabul Edildi:

01/06/2024

### Anahtar

#### Kelimeler:

İletişimsel dil öğretimi, Yabancı dil kitapları, Alımlama, Aracılık etkinlikleri.

### Atıf için:

Sönmez, L. (2024). Alter ego+ A1 ve yedi iklim Türkçe A1 kitaplarının aracılık etkinlikleri açısından incelenmesi. *Amasya Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 13(1), 90-110. <https://dergipark.org.tr/tr/pub/amauefd>

\*Sorumlu Yazar Lebriz Sönmez ✉ lebriz.sonmez@amasya.edu.tr

ISSN: 2146-7811, ©2024 Amasya Üniversitesi



## Evaluation of Alter Ego+ A1 and Yedi İklim Turkish A1 In Terms Of Mediation Activities

Lebriz Sönmez <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Université libre de Bruxelles, Brussels, Belgium, ORCID: 0000-0001-7964-2839

### Abstract

In foreign language courses at educational institutions and language centers, as well as in exams and textbooks, the goal is to enable and assess the learner's ability to engage in mutual communication in the target language. The Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) is an international document that defines and standardizes the language skills of foreign language learners worldwide. It characterizes the language as a tool used in social contexts and the learner as a social actor. In foreign language classes, the teacher is typically the mediator. Still, the CEFR, adopting an Action-Oriented Approach, emphasizes that mediation should occur not only between the teacher and students but also among the students themselves.

The increasing significance of teaching and learning Turkish as a foreign language in recent years has heightened the importance of Turkish language teaching textbooks. The *Yedi İklim Türkçe* series is widely used both domestically and abroad in centers like Yunus Emre Institutes and TÖMER, similar to the widespread use of the *Alter Ego+* series in teaching French. This study aims to evaluate how these two textbooks at the A1 level integrate the mediation activities and strategies mentioned in the CEFR through various implementations and to determine the role of didactic innovations in the classroom. The research was conducted with a comparative perspective, identifying the current situation through the tables. When these two books are compared, it is observed that the mediation activities are incorporated differently in each book, with variations in their methods and contents. The results are expected to be beneficial for the preparation of future textbooks.

### Article History:

Received:  
30/03/2024

Revised:  
01/06/2024

Accepted:  
01/06/2024

### Keywords:

Communicative language teaching, Foreign language books, Reception, Mediation activities.

### To cite this article:

Sönmez, L. (2024). Evaluation of alter ego+ A1 and yedi iklim Turkish A1 in terms of mediation activities. *Amasya Education Journal*, 13(1), 90-110. <https://dergipark.org.tr/en/pub/amauefd>

\*Corresponding Author Lebriz Sönmez ✉ lebriz.sonmez@amasya.edu.tr

ISSN: 2146-7811, ©2024 Amasya University

## Giriş

*“Dil bir faaliyettir, yaptığımız bir şeydir ama daha da önemlisi birlikte yaptığımız bir şeydir”*  
Enrica Piccardo

Avrupa Konseyi'nin yabancı dil öğretimini ortak bir temel üzerine oturtmak için hazırlamış olduğu 2001-Diller için Avrupa Ortak Çerçeve Metninde (CEFR) sınavlar, müfredat, program ve öğretim tekniklerinin yanı sıra ders kitapları da konu edilmektedir. Bu çerçeve metinde, öğretmenlerin, ders kitaplarını ve materyallerini her ne kadar önceden dakika dakika planlayarak kullansalar da öğrencilerin bireysel ihtiyaçlarını ve gelişimlerini de göz ardı etmemeleri gerektiği belirtilmektedir (2001, s. 141). Öğrencilerin ise, dil öğretim sürecinin temel ve son safhası olduklarını, özellikle de iletişimsel durumlarda öğretim süreçlerinin amaç, uygulama ve strateji adımlarının hepsine etkin olarak katılmaları gerektiği vurgulanmaktadır. İletişimsel durumlarda çok azının önceden önlem alarak planlama ve yapılandırma safhalarında başarılı olabildiklerini, çoğunun ise öğretmenler ve ders kitapları sayesinde aktif katılımı öğrenmeyi gerçekleştirdikleri belirtilmektedir.

İletişimsel dil yeterliliğine sahip olmak isteyenlerin izlediği çeşitli dil aktivitelerinin, 2020 yılında güncellenen CEFR'de daha da detaylandırılan şekliyle: **alımlama** (reception), **üretim** (production), **etkileşim** (interaction) ve -yorumlama ya da çeviriyi de kapsayan- **aracılık** (mediation) eylemlerini kapsadığı ifade edilmektedir. Bu ifadelerin ortaya çıkışına neden olarak, iletişimi açıklamak için geleneksel dört beceri modelinin (dinleme, konuşma, okuma, yazma) giderek yetersiz kaldığı, bunların temelinde oluşturulan etkinliklerin iletişimin amacına hizmet etmediği gösterilmiştir. Bahsi geçen dört iletişim biçimi (alımlama, üretim, etkileşim ve aracılık) bu etkinliklerde anlamın ortaklaşa yapılandırıldığı biçimler olarak belirtilmiştir. Bu sıralamanın bir zorluk derecesi sıralaması olduğuna ve nitelik kazanmada yol kat ettirici özelliğine dikkat çekilmiştir (2020, s. 38).

### **Alımlama, üretim, etkileşim**

27 Şubat 2024'te MEB Yükseköğretim ve Yurt Dışı Eğitim Genel Müdürlüğü tarafından çevrimiçi olarak verilen D-AOBM Tamamlayıcı Cilt Eğitim Semineri'nde, iletişimin bilinen dört beceriden dinleme ve okumanın yerine “alımlama”, konuşma ve yazmanın yerine de “üretim” olarak bundan sonra isimlendirildiği ve yeni bir şemanın oturtulmaya çalışıldığı belirtildi. Hem alımlamanın hem de üretimin daha bireysel daha etkileşime dayalı beceriler olduğu, yapılan TOEFL gibi dil sınavlarında artık daha bütünleşik bir beceri ölçme yoluna gidildiği ifade edildi. Etkileşim ve aracılık biçimlerinin ise alımlama ve üretimi de kapsadığı ve birlikte düşünülmesi gerektiği vurgulandı.

Bunlardan alımlama biçimi (reception/la réception) terim olarak yabancı kökenli olup karşılama, alma, kabullenme gibi anlamlara sahip olsa da yabancı dil öğreniminde/öğretiminde özellikle 1960'tan sonra belirginleşen, okur/öğrenen odaklı, iletişime dayanan ve metnin yorumlanmasıyla öğrenimin daha kalıcı hale geldiği alternatif yöntemlerin doğmasına dayanak oluşturmuştur. “Alımlama Estetiği” adı verilen bu kuramın öncüsü Alman Hans Robert Jauss'tur (Jauss, 1982; Kargı, 2014; Kavalcı, 2017). 1939'da başlayan savaşa katıldığı için 1948'e kadar üniversiteye gidemeyen Jauss, daha sonra Marcel Proust hakkında yazdığı teziyle 1957'de mezun olmuştur. 1967'de “Edebiyat Teorisine Bir Meydan Okuma Olarak Edebiyat Tarihi” adını verdiği ilk dersinin büyük bir bölümünü alımlama estetiğine ayırarak,

1960'lardaki edebiyat çalışmalarına farklı bir bakış açısı getirmiştir. Okur-merkezli olan bu teorilerde, bir edebiyat parçasında önemli olanın anlatılmak istenenden çok okurun çıkardığı sonuç olduğu; parçanın tek bir "doğru" anlama sahip olmayıp okuyucunun kafasında oluşan anlamın daha değerli olduğu vurgulanmıştır (Sigh ve Pratima, 2022, s. 2152). Bu teoriye göre okuyucular okuduklarını içselleştirmedikçe ve kendi hayat deneyimleriyle birleştirmedikçe, okunulan parçada tam bir anlam oluşturamazlar. Buradan yola çıkarak, yabancı dil öğretim kitaplarında yer alan okuma parçaları veya diyalogların temelinde "alımlama estetiği" ile belirtilen alımlamanın kullanılmakta olduğunu düşünebiliriz. Bunlara örnek olarak da zaman ifadelerinin öğretiminde kullanılan gerçek hayattan alınmış randevu oluşturma diyalogları veya bir gün içerisinde saatleriyle birlikte yapılan rutinlerden bahseden bir okuma parçasını verebiliriz.

North ve Piccardo etkileşimin tanımını "yalnızca alımlama ve üretimin bir özeti olmayıp, anlamı da birlikte yapılandıran yeni bir faktör" şeklinde yapmışlardır (2016, s. 14). Yine etkileşim için D-AOBM'nde dinamik dil derslerinde kullanılan, öğrenciler arası iş birliğine dayalı birlikte söylem oluşturmayı gerektiren, yazılı, sözlü ve çevrim içi etkileşim aktiviteleriyle şekillenen bir iletişim şekli olarak ifade edilir. Yazılı etkileşim zamanla yerini çevrim içi etkileşime bıraksa da etkileşim aktiviteleri sözlü aktivitelerin merkezindedir. Etkileşim stratejileri, söz sırası alma, iş birliği yapma ve açıklama isteme ölçekleriyle yansır (D-AOBM, s. 75). Öğrenci öğrenciyle ve öğretmenle etkileşime aktif olarak katılmaktadır (s. 92). Yabancı dil derslerinin interaktif bir süreç olduğu düşünülürse, ders kitaplarında yer alan etkileşim içerikli aktivitelerin derslerin dinamizmi, atmosferi ve motivasyonu için oldukça önemli olduğu sonucuna varabiliriz.

### **Aracılık (mediation)**

2001 CEFR'de tamamlayıcı nitelikte olmak üzere alımlama, etkileşim ve üretim tanımlayıcı ölçekleri yer alırken, yine aracılık için de örnek tanımlayıcı ölçekler belirlenmiştir. 2018'de İngilizce ve Fransızca olarak yeni tanımlayıcılarla kılavuz bir cildi basılıp, 2020'de ise daha anlaşılır bir biçimde, görsel tanımlayıcıları da kapsayan İngilizce tamamlayıcı cildi yayınlanmıştır. 2020'deki metinde aracılığın eğitimdeki önemi ve tanımlayıcı ölçekleri sağlanmıştır (s. 249). Tek bir tanımlaması bulunmamakla birlikte, Torop Aracılık için, "kültürel kimlik gelişimi ve üretim ortamı olarak kültür öğretimi ve öğrenimi sürecinin en iyi analizi" şeklinde bahseder (2012, s. 555). North ve Piccardo ise "Aracılık, iletişimi kolaylaştıracak ortam ve koşulların yaratılması, anlama ve/veya öğrenme, yeni anlamın birlikte oluşturulması ve/veya bilginin aktarımı gibi süreçlerde dilin rolüyle ilgilenir" diye belirtmiştir (2016, s. 15). Coste ve Cavalli de "aracılık sürecinin bütün amacının, en genel anlamıyla birbirleri arasında gerilim bulunan veya birbirlerine uzak iki kutup arasındaki boşluğu azaltmaktır" diye ifade etmiştir (2015, s. 12).

Türkiye Maarif Vakfı'nın 2020'de yayınladığı Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi Programı'nda aracılığın "özellikle yabancı dil öğretiminde ve çok dilli, çok kültürlü öğrenme ortamlarında öğrenme-öğretme sürecinin bir parçası" olduğu belirtilmiştir. Aracılık kavramının içerdiği iki tamamlayıcı yön olarak da "anlamın oluşturulması ve detaylandırılması" ve "kavramsal değişim ve gelişime elverişli koşulların kolaylaştırılması ve teşvik edilmesi" ifade edilmiştir (s. 20).

2020 yılındaki CEFR'ye her biri aracılık kavram ve iletişim şekillerini gösteren 19 ölçek eklenerek geliştirilen bu yaklaşım, bir metne aracılık etmek için yapılan etkinliklere odaklanmıştır. Stratejileri

hazırlık aşamasından ziyade, aracılık süreci esnasında belirginleşir. CEFR'nin hedefleri arasında eylem odaklı yaklaşım, ortak referans seviyeleri ve onların profillerini oluşturma, her bir seviyenin tanımlayıcılarını belirleme, çoğul dillilik ve çoğul kültürülük kavramlarıyla dil eğitimine uyarlanan aracılık vardır (2020, s.27). Özellikle ortak bir dile sahip olmayan sınıflarda öğrenciler arasında iletişimi sağlamak için bir köprü görevi görür. Kavramlara, bir metne ve iletişime aracılık eder.

Aracılık kavramsal olarak, özellikle de iletişimde dilsel ve kültürel engellemelerin olduğu bir ortamda anlamı oluşturabilmemiz ve iletişimi kolaylaştırabilmemiz için bize aracılık eden bir şey olarak düşünülebilir. Bu anlamı oluşturabilmemiz için duygularımızın katkısını da unutmamak gerekir. Piccardo'nun ifade ettiği gibi, 200 yıl önce yazılmış bir kitabı okurken çıkardığımız anlam, kitabın yazarının bize anlatmak istediğini, bizim duygularımız, deneyimlerimiz, kültürümüz, dünya görüşümüz ve dilimizin yapısı aracılığıyla anlıyor olmamız demektir (2020, dk.7.50). Ancak toplumsal boyutta aracılığın bütün tanımlamalarında birbirleriyle iletişim olanağı olmayan veya kültürel farklılıkları olan bireyler arasındaki iletişimi sağladığı ifadesiyle karşılaşmaktayız. Bu nedenle, zaruri veya sosyal nedenlerle göçlerin arttığı bu çağda; giderek farklı kültürlerin ve dillerin bir arada yaşamak zorunluluğu, çok dilli ülkelerde yabancı dil kurslarına giderek artan ilginin olması, dil sınıflarındaki aracılığı oldukça önemli bir hale getirmiştir. Eğer dili öğrenen kişiyi sosyal bir aktör (social agent) olarak görüyorsak, aracılık, bu aktörün yaşaması için gerekli olan tüm dilsel faaliyetlerin (örn. düşünme, anlama, anlam çıkarma, ortaklaşa davranma) merkezinde yer almalıdır. CEFR, aracılığın makro kategorilerini/etkinliklerini: kavramlara aracılık etme (mediating concepts), iletişime aracılık etme (mediating communication) ve bir metne aracılık etme (mediating text) olarak üç grupta toplamıştır (2020, s. 13).

Aşağıdaki tabloda aracılık etkinlikleri alt başlıklar halinde şu şekilde toplanmıştır (D-AOBM, s. 94).

**Tablo 1.** Aracılık Etkinlikleri

Kavramlara Aracılık Etme	Grup içinde iş birliği yapma	Akranlarla olan iş birliğine dayalı etkileşimi kolaylaştırma Anlam yapılandırma için iş birliği yapma
	Grup çalışmasına öncülük etme	Etkileşimi yönetme Kavramsal konuşmayı teşvik etme
İletişime Aracılık Etme	Çoğul kültürü bir ortam sağlama Aracı görevi üstlenme	
Bir Metne Aracılık Etme	Hassas durumlarda ve anlaşmazlıklarda iletişimi kolaylaştırma Belirli bilgileri aktarma Veri açıklama Metni işleme Yazılı bir metni çevirme Not alma Yaratıcı metinlere yönelik bireysel görüşleri ifade etme Yaratıcı metinleri çözümlenme ve eleştirme	

Tablo 1'den de anlaşılacağı üzere aracılık, oldukça karmaşık bir yapısı olan ancak bir o kadar da dil sınıflarındaki iletişimin merkezinde olan bir olgudur. Burada konu olan bu kavramsal aracılık modelini, özellikle de farklı kültürlerden gelen öğrencilere yabancı dil öğretmenlerinin hangi tür etkinliklerde nasıl kullanılacağına karar vermesidir. Bu konuda da son yıllarda giderek önem kazanan yapay zekâ, internet

ve sosyal medyanın yanında derste kullanılan ders kitabının da öğretmenler için yardımcı olacak önemli bir araç olduğu düşünülmelidir. Burada hedef sosyal bir aktör olarak öğrencinin, dinamik bir sınıf ortamında, dili bir konu olarak değil de öğrencinin öğrenciyle veya öğrencinin öğretmenle iletişim kurmak için kullanmasını sağlamaktır. Ayrıca CEFR'de aracılık aktivitesine katılan bir kişinin, iletişim kurabilmesi için hem kendi hem de diğer katılımcıların duygularının gelişmiş veya geliştirmek için hazır olması gerektiğine dikkat çekilmektedir (2020, s. 93).

Avrupa Konseyi'nin 2023'te tanıtım amaçlı yayınladığı videoda, öğrenenlerin aşağıdaki durumlarda kavramlara ve iletişime aracılık ettiği belirtilmektedir:

- Öğrenci bir görevi tartışırken veya planlarken,
- Birlikte bir şey üzerinde düşünürken,
- Takım arkadaşlarına bir şeyi açıklarken,
- İnternette bir bilgiyi not alırken,
- Bir metnin içeriğini başka metinlerle ilişkilendirirken,
- Anlamayan birine yardım ederken (CEFR, 2023, dk. 00:33).

Görüldüğü gibi tüm aracılık etkinlikleri bir grup çalışması şeklinde, yani öğrencinin öğrenciyle etkileşimiyle gerçekleşmektedir. Bu noktada aracılığın güven oluşturulmuş bir sınıf ortamında, belli bir senaryoya dayalı gerçek hayattan alınmış, eylem/görev odaklı etkinlikler aracılığıyla farklı dillerden ve kültürlerden gelen öğrencilerin iletişimini sağlamak için uygun olduğunu söylemek yanlış olmaz.

### **Aracılık etkinlikleri**

Bu çalışmada analizi yapılacak olan ders kitaplarının 2020'den önce yayınlandığı ve 2001-CEFR'nin belirlediği kriterlere göre hazırlandığı düşünülürse çalışmanın temelini 2001'deki CEFR'de geçen aracılık tanımlamaları ve etkinlikleri oluşturacaktır. 2001'de hazırlanan CEFR, aracılığın alımlama, üretim ve etkileşimi de içinde barındırdığına ve var olan bir metnin, birbirleriyle iletişimi olmayan öğrenenler arasında yeniden işleme tabi tutulmasıyla iletişimi sağlayan dil aktiviteleri olarak tanımlar. Çeviri ve yorumlamayı da kapsar ancak bunlar aracılığın doğrudan başvurduğu yöntemler değildir (2001, s. 14).

Çerçeve metinde (2001) geçen aracılık etkinliklerini şu şekilde sıralayabiliriz:

A.1) Kendi anlamını ifade etmek için **kendi metnini oluşturan** öğrenci ile birbirleriyle doğrudan iletişim kuramayan (sebepler genellikle farklı dillerden olmalarıdır, fakat olmayabilir de) bir grup arasında **bir iletişim kanalı** oluşur. Aracılık bu sürecin içerisinde yer alır (s. 57). Bu ifadeden yola çıkarak ders kitaplarındaki, öğrencinin herhangi bir konuda metin hazırlayarak, boşlukları tamamlayarak, ön hazırlık yaparak küçük veya büyük gruplarla bu metinleri paylaşma etkinlikleri bu grupta değerlendirilebilir.

A.2) Çeviri ve yorumlamanın yanı sıra, **metinsel bir uyarıcıya** verilen metinsel bir cevap üretmek de etkileşim ve aracılık etkinlikleridir. Burada metinsel uyarıcı, bir soru, bir dizi yazılı yönerge, söylemsel bir metin olabilirken, istenilen metinsel cevap tek bir kelimedenden oluşabilir veya üç saatlik bir yazı da

olabilir (s. 99). Buradaki aracılık tanımlamasından, ders kitaplarında ünite içindeki okuma metniyle ilgili tamamlayıcı bir etkinlik, bir soru/kelimeler ile oluşturulacak bir metin veya diyalog, grup içinde veya sınıfa uygulanacak bir anket ve sonuçlarını paylaşma şeklindeki etkinlikler anlaşılabilir.

A.3) **İletişim** etkileşim, üretim, alımlama veya aracılık etkinliklerinde veya bunların birlikteliğinden oluşan etkinliklerde en önemli kısımdır. Örneğin, bir devlet görevlisi ile görüşerek bir **form doldurmak**; bir raporu okuyup hareket planı yapmak için meslektaşları ile tartışmak, vb. etkinliklerde öğrenci iletişim kurmak durumundadır (s. 157). Buradaki aracılık etkinliği, ders kitaplarında tamamen konuşmaya yönelik grup etkinliği, gerçek hayattan alınmış bir canlandırma, form doldurarak yapılan bir başvuru süreci, randevu alma, hikâye oluşturma, bir drama etkinliği, ... gibi şekillerde oluşturulabilir.

A.4) Hedef dilden ana dile çeviri, farklı dilleri kapsayan bir sözlü tartışma, **başka kültürlerle** etkileşimli kültürel bir olguyu yorumlamak aracılık örnekleridir (s. 175). Öğrencilerin kendi ülkeleri, kendi kültürlerini de etkinliğe katarak hazırladıkları gerek grup gerekse bütün sınıfla yapılan iletişimsel kültür içerikli etkinlikler bu gruba giren aracılık etkinlikleri olarak değerlendirilebilir.

Çerçeve metinde A1 seviyesindeki bir öğrencinin iletişim görevlerinden bahsederken:

- basit bir yolla etkileşimde bulunabilir,
- kendisiyle ilgili basit sorulara cevap verebilir ve soru sorabilir,
- tanıdığı insanlar, yaşadığı yer, sahip oldukları hakkında konuşabilir,
- konuşma anında oluşturulan veya önceden hazırlanılan konular hakkında konuşabilir,
- kelimelerle daha önceden oluşturulmuş bir metne dayanmak yerine duruma dayalı anlık ifadelerin bulunduğu basit cümlelerle konuşabilir, ifadeleri kullanılmaktadır. (2001, s. 33)

Bu çalışmada belirlenen iki yabancı dil kitabında yukarıda dört grupta toplanan aracılık etkinliklerinin hangilerinin nasıl ele alındığı ve çerçeve metinde belirtilen kazanımlara yönelik olup olmadıkları araştırılıp karşılaştırılacaktır.

## Yöntem

### ***Araştırmanın amacı ve modeli***

Yabancı dil öğrenimi ve öğretimi konusunda ders kitaplarının oldukça önemli bir rolü vardır. Bir öğretim rehberidir denilebilir. Gerçek rehber ve öğrencilerin çalışmalarının eş değerlendircisi olan öğretmenin derslerde sağ koludur. Bu çalışmanın amacı, *Alter Ego+ Fransızca A1* kitabı ile *Yedi İklim Türkçe A1* kitaplarında, CEFR’de belirtilen aracılık etkinliklerinden hangilerine ne şekillerde yer verildiğini tespit etmek ve karşılaştırmaktır. Yapılan bu çalışmayla yabancı dil öğretiminde kullanılan bu iki ders kitabının aracılık etkinliklerindeki benzer ve farklı yönlerini tespit ederek dil öğretimi için geliştirilecek yeni materyallere katkıda bulunması hedeflenmektedir. Yalnızca A1 seviyelerinin karşılaştırılma nedeni ise, ileri seviyelerde diller arasındaki yapısal farklılığın daha çok belirginleşmesi ve aracılık etkinliklerinin dayanak noktası olan ‘birbirleriyle iletişim kuramayan’ kişiler arasındaki iletişim bağına kurma özelliğinin en çok A1 seviyesine uygun olması olmuştur.

Bu araştırma için seçilen iki kitaptan biri olan *Alter Ego+ A1* kitabı 2012 yılında hazırlanarak yabancı dil olarak Fransızca öğretimini hedef alan bir setin ilk kitabıdır (öğrenci, alıştırma, öğretmen kitapları ve CD'leriyle birlikte). Bugün ülkemiz de dahil olmak üzere pek çok ülkede (Fransa, Belçika, Portekiz, Almanya, İspanya, vb.) gerek okullarda gerekse dil kurslarında uzun yıllardır kullanılmaktadır. A1, A2, B1, B2 ve C1>C2 olmak üzere 5 seviye kitabından oluşmaktadır. Yetişkin eğitime yöneliktir. CEFR'deki kriter ve tanımlayıcılara uygun olarak hazırlandığı belirtilen bu 5 kitaplık seride ayrıca her ünitenin sonunda, seviyelere göre Fransızca dil yeterliliğini belirleme sınavı olan DELF için de bir bölüm yer almakta, öğrencilere sınav için pratik imkânı sunulmaktadır. Bu bölümden sonra da değerlendirme kısmı olup öğrencilerin kendi kendilerine veya öğretmen yardımıyla öğrenmelerini hedefleyen dilbilgisi ağırlıklı alıştırmalar yer almaktadır. Kitapta kültüre ait çalışmalar yoğunluktadır. Her ünitenin sonundaki *Carnet de Voyage* bölümü öğrencilerin Fransız kültürü hakkında bilgi edinmesini sağlayacak aktivitelerle düzenlenmiştir. Aslında kitap yalnızca Fransız kültürüne değil tüm kültürlere de açıktır. Hemen her ünite Fransızca dilini öğrenmesi için kendisini eğitmesine fırsat tanıyan öğrencinin kendi kültürüne de ait en az bir soru veya aktivite bulunmaktadır.

Her seviyede genellikle ders kitaplarının ünite diye adlandırılan kısmı 'dosya' (dossier), her dosyanın içinde de 3 farklı kısımdan oluşan 'ders' (leçon) bölümleri yer almaktadır. Ancak bu çalışmada iki kitap için ortak bir kullanım sağlamak amacıyla dosyalar 'ünite' olarak isimlendirilecektir.

Analizde kullanılan diğer kitap olan *Yedi İklim Türkçe A1* ise Yunus Emre Enstitüsü tarafından 2015'te hazırlanarak, Türk Diyanet Vakfı tarafından yayınlanmıştır. Bu kitapta yine set halindedir (ders, çalışma, öğretmen kitapları ve CD). Gerek yurt içinde gerekse yurt dışında Türkçenin yabancı dil olarak öğretilmesinde en çok kullanılan kitapların başında gelir. Tüm dünyada 60'tan fazla ülkede 80'in üzerinde Kültür Merkezi ve Yunus Emre Enstitüleri'nde ve TÖMER Merkezlerinde kullanılmaktadır. Yetişkin eğitime yönelik olup A1, A2, B1, B2, C1 ve C2 olmak üzere 6 seviye kitabından oluşur. Şimdiye kadar pek çok çalışmada analizi yapılan bu kitapların özellikle kültür ve değerler öğretimi açısından oldukça zengin bulunduğu görülmüştür (İşcan ve Yassıtaş, 2018; Sever ve Gün, 2019; Baştürk ve Konu, 2022). Her bir ünite belli bir tema üzerine kurulmuş olup, 3 kısma ayrılan ünitelerde diyalog ve okuma parçaları ağırlıkta olmaktadır. Okuma parçalarında özellikle Türk kültürüne ait temalar yoğunluktadır. Her ünite dilbilgisi ile ilgili alıştırmalar mevcut olup, herhangi bir sınav için (TYS-Türkçe Yeterlilik Sınavı gibi) hazırlık çalışması bulunmamaktadır. Yabancı dil olarak Türkçenin öğretim programının 2020 yılına kadar olan CEFR'nin temel alındığı görülmektedir (Nurlu ve ark., 2021, s. 487). Türk kültür temaları hemen her ünite yoğun şekilde varlığını gösterirken, Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenen öğrencilerin kendi kültürlerine ait ifadeler veya etkinliklere çok az yer verilmektedir.

Şimdiye kadar yapılan karşılaştırmalı çalışmalarda genellikle Türkçe-Türkçe ve Türkçe-İngilizce kitaplarının kullanıldığı görülmektedir. Türkçe ve Fransızca kitaplarının karşılaştırmalı çalışmalarında da çoğunlukla kültür öğretimi, kültür öğelerinin mevcudiyeti ve kelime analizi üzerine durulmuştur. Her ne kadar Türkçe ve Fransızca iki farklı dil ailesinden gelmekte ise de yabancı dil öğrenenler için kriterler, tanımlayıcılar, hedefler ve stratejiler aynıdır. Bu çalışmanın yazarı tarafından her iki kitabı derslerde deneyimlemek özellikle bu çalışmanın gerekliliğine zemin oluşturmuştur. Yöntem olarak nitel araştırma yöntemlerinden doküman incelemesi kullanılmıştır. "Doküman incelemesi, araştırılması hedeflenen olgu



veya olgular hakkında bilgi içeren yazılı materyallerin analizini kapsar” (Yıldırım ve Şimşek, 2013, s. 217). Analiz sonuçları her iki kitap için ayrı ayrı tablo halinde düzenlenmiş ve bulgular sonuç bölümünde yer almıştır.

### Ders kitaplarının analizi

**Tablo 2.** Alter Ego+ A1 Kitabında Yer Alan Aracılık Etkinliklerinin Gruplandırılması

Ünite Adı	Etkinlik	Yönerge	Sayfa
Ünite-1: Birileri, Diğerleri	A.1	Küçük gruplar halinde üç farklı durum hayal edin. Sınıfın önünde sahneleyin.	27
	A.4	Fransa'daki insanların nasıl selamlaştığını gösteren fotoğrafları inceleyin. Kendi ülkenizde (veya diğer ülkelerde) selamlaşma şekilleriyle karşılaştırın.	27
	A.2	Küçük gruplar içinde, yaşınızı söyleyin. Gruptaki öğrencilerin yaş ortalamasını hesaplayın.	29
	A.3	a) Interlingua'ya başvuru formunu kendinize göre doldurun. b) Diğer öğrencilerin formlarına bakarak kendi ortaklarınızı seçin.	29
	A.2	Doğum günlerinizi karşılıklı öğrenin, aynı ay doğanlar grup oluşturun	31
	A.3	Bir derneğe kültürel, sanatsal veya sportif bir faaliyet için kaydoluyorsunuz. İki kişiden biri çalışan olarak soruları sorar, diğeri cevap vererek form doldurulur.	33
	A.3	Küçük bir grup ile birkaç ayliğına yaşamayı hayal ettiğiniz ülkeyi gerekçeleriyle anlatın. Ortak bir liste oluşturun, diğer grupların listeleriyle karşılaştırın.	37
Ünite-2: Burada, başka yerde	A.2	Küçük bir gruba, kendi şehrinizde en sevdiğiniz yerin hangisi olduğunu, nedenleriyle anlatın.	45
	A.3	Citemag.com adresindeki foruma katılın. Şehrinizdeki favori yeriniz hakkındaki soruya cevap verin.	47
	A.3	1) Küçük bir grupla hatıra fotoğrafı çektirdiğinizi hayal edin. Kaç kişi? Kim nerede duruyor? Klasik mi, orijinal mi? 2) Grup fotoğrafınızı çekin. Herkesin nerede duracağını söyleyin.	47
	A.2	a) Fotoğraflara bakarak, hangisinin yurt, 2 yıldızlı otel ve lüks otel olduğunu söyleyin. b) Küçük gruplar halinde ne tür konaklamayı tercih ettiğinizi ve nedenini tartışın.	49
	A.3	Yukarıdaki konaklamalardan birini seçerek resepsiyonda resepsiyonist ile rezervasyon formunu doldurun.	49
	A.1	İkili grup içinde, istasyondan hostele gitmek için başka bir güzergâh çizin. Rotanızı grupla paylaşın.	51
	A.1	İkili grup olarak, zevklerinizi karşılaştırın. Neyden hoşlanılır/nefret edersiniz? Çiziniz sonra da yanınızdaki arkadaşınıza gösteriniz. O tahmin etsin ve size sorular sorsun.	63
Ünite-3: Bana kim olduğunu söyle	A.3	1) 4 ya da 6 kişilik grup içinde, herkes hangi sporları yaptığını söylesin. Grup 'şampiyon'unu yani en fazla spor yapanı seçer. 2) Seçilen şampiyonlar sınıfa sporları taklit ederler. Diğer gruplar sporu tahmin eder.	63
	A.1	Küçük gruplar halinde, alfabenin her bir harfi için mesleklerle ilgili mümkün olduğunca çok kelime bulun. 5 dakikanız var! Sonra diğer gruplarla karşılaştırın.	65
	A.1	Kendi mesleğiniz veya bir arkadaşınızın ya da ailenizden birinin mesleği hakkında konuşun. Sınıf o mesleği tahmin etsin.	65

	A.3	M6'nın üç bölümünden birine adaysınız. Yayın için formunuzu gönderiyorsunuz. Mesleki faaliyetlerinizden, kişiliğinizden, yaşam tarzınızdan bahsediyorsunuz.	65
	A.2	Tanışma.com tarafından düzenlenen gecede, bir 'hızlı randevu'ya katılıyorsunuz: her bir kişiyle tanışmak için 3 dakikanız var.	67
	A.3	Bir kadın bir de erkek grubu oluşturarak bir araştırma yapın. 1) Herkes karşı cins için iki olumlu iki olumsuz özellik yazar. 2) Her grup için ortak bir liste oluşturun. Özellikleri önem sırasına koyun. 3) Büyük bir grupta, iki sıralamayı karşılaştırın.	69
	A.4	Fotoğrafa bakın ve 1) Gerekçeleriyle kutlama etkinliğini tanımlayın. 2) Ülkenizle karşılaştırın: benzer bir olayın fotoğrafında ne görürüz?	70
	A.4	4 davetiye okuyun ve: 1) Davetiyeler hangi etkinlikler için? 2) Hangi tür davetiye tercih edersiniz, niçin? 3) Ülkenizdeki aileler bu tür etkinlikler için davetiye gönderiyor mu? Bunlar nasıl davetiyeler?	72
	A.3	Bir durum hayal edin, sonra gruba incinen yerinizi gösteren bir mimik yapın. Grup nerenizi incittiğinizi tahmin etsin.	73
Ünite-4: Her insan kendi hızında	A.3	İkili olarak sahne alıyorsunuz. Arkadaşınızla dışarıda yapılacak bir aktivite belirlemek için tartışıyorsunuz. Saatine karar vermek için ajandanıza bakıyorsunuz. Randevuyu kesinleştirin.	85
	A.1	Yanınızdaki arkadaşınızla, 1) Saatleriyle birlikte, sabah öğle akşam hangi aktiviteleri yaptığınızı, çizimleriyle birlikte hayatınızın rutinlerini karşılaştırın. 2) Hangi aktiviteleri sevip hangilerini sevmediğinizi söyleyin. 3) Hoş aktiviteleri seçin ve ideal bir günü hayal edin.	89
	A.2	(Ünitedeki okuma metniyle bağlantılı olarak) a) Myriam'ın tatil haftasında evinde neler yaşandığını küçük grubunuzla hayal edin. Bir iyimser bir de kötümser senaryo seçin. B) 16 Mayıs'ta Myriam'ın çocuklarından birisi, aileden birine veya bir arkadaşına bir e-posta gönderdi. E-postayı yazın: Myriam'ın gidişinden bu yana, iyimser ya da kötümser senaryonuza bağlı olarak yaşananları ve bunu neden yazdığınızı anlatın.	91
	A.3	Küçük grupta, Francoscopie'nin yeni baskısı için bir anket hazırlıyorsunuz. 1) Anketiniz için bir tema seçin: Fransızlar ve tatiller – Fransızlar ve hayat rutinleri – Fransızlar ve seyahat - .... 2) Anketi yazın.	99
Ünite-5: Önemli noktalar	A.3	Sınıfa bir anket yapın. En sevdiğiniz kutlama hangisi? Niçin? Bu kutlamada hangi ritüeller yapılıyor? Sayfa 98'deki anketi kullanın.	101
	A.1	İkili olarak sahne alıyorsunuz. Yakın zamanda gerçekleşen ve hayatınızı etkileyen önemli bir olayı anlatmak için bir arkadaşınıza telefon açın.	103
	A.2	(Ünitedeki okuma metniyle bağlantılı olarak) a) Küçük grubunuzda, routard.com'un forum sitesinde sizin hangi tavsiye talebinizin yayınlanmasına karar verin. b) Gruplar tavsiye taleplerini okur ve bunlardan birine karar verir.	105
	A.3	Küçük gruplar halinde, a) hangi kişilerin haberlerde yer aldığını ve hangi olayla (toplumsal veya özel) ilgili olduğunu söyleyin. b) bir kişi seçin ve olayın öyküsünü anlatacak bir dergi sayfası hayal edin. Yazınızı ve biyografik notunuzu yazın.	107
	A.1	Laura Smet ve David Hallyday'in fotoğraflarına bakın ve bu üvey kardeşlerin birbirine benzeyip benzemediğini gerekçelerinizle söyleyin.	109
	A.4	Ülkenizde de ünlü aileler var mı? Hangileri?	109

Ünite-6: Seyahat, Seyahatler	A.2	a) Bir sergi afişi olan şu resme bakın. b) Resimdeki her tabloyu bir mevsimle ilişkilendirin. Sonra yanınızdakiyle karşılaştırın. c) Küçük gruplar halinde, ifadeleri tablolarla eşleştirin d) Ülkenizdeki mevsimlerin çok zıt olup olmadığını gerekçelerinizle söyleyin.	116
	A.2	Yanınızdakiyle en sevdiği mevsim ve o mevsimle ilgili duyguları hakkında röportaj yapın. Tıpkı dinlediğiniz gazeteci gibi röportajınızı hazırlayın. Sorular ekleyebilirsiniz.	117
	A.1	Ülkenizdeki veya bölgenizdeki turizm ofisinin internet sitesinin "İklim" bölümünü oluşturmak zorundasınız. 1) Küçük gruplar halinde hangi bilgilerin önemli olacağına karar verin: mevsimler birbirinden çok farklı mı? yazın ve kışın ortalama sıcaklıklar? 2) Bölümü yazın.	119
	A.2	Gruplar halinde üniteye geçen "Bir seyahat için sorular" oyununu oynayın. Grubunuzla 3 coğrafya sorusu hazırlayın: bu ülkenin konumu hakkında bilgiler vererek, ipuçları (başkenti, bir özelliği, ünüsü...) verebilirsiniz. Her grup sorularını diğerlerine sorar.	121
	A.1	Küçük gruplar halinde, sevdiğiniz ve iyi bildiğiniz bir yeri (şehir, bölge, ülke...) seçin. 1) Bu yeri tanıtmak için turistik bir broşür sayfası yazın. Orada yapabildiğimiz aktivite türlerini açıklayın. 2) Diğer gruplar sizin tanıttığınız yerin neresi olduğunu tahmin ederler.	123
	A.3	a) Bu şehirde hangi yerleri ziyaret etmek istersiniz? Niçin? b) Küçük gruplar halinde, diyelim ki, şehrinizin turizm ofisinde çalışıyorsunuz. Çok farklı turistler sizden ziyaret yerleri ve yürüyüşler hakkında bilgi istiyorlar.	125
	A.3	İkili olarak sahne alıyorsunuz. Seçtiğiniz bir başkentte turistsiniz. Bir arkadaşınız sizi cep telefonunuzdan arıyor. Şehirde nerede olduğunuzu ve ne yapmakta olduğunuzu açıklayın. Sınıf hangi şehirde olduğunuzu tahmin etsin.	127
	A.1	1) Yukarıdaki besin piramidini küçük gruplar halinde inceleyin ve her bir kategoride sevdiğiniz ve sevmediğiniz yiyeceklerin hangileri olduğunu söyleyin. 2) Diğer grupların listeleri ile, bütün sınıfın ortak bir listesini yapın.	136
	A.3	Farz edin, arkadaşlarınızı akşam yemeğine davet ettiniz. Bir vejetaryen, bir zayıflamak için diyet yapan bir adam, yemeği çok seven insanlar var. Küçük gruplar halinde, menüyü tüm davetlilerin hoşuna gidecek şekilde oluşturun.	137
	Ünite-7: Bu benim seçimim	A.2	Küçük gruplar halinde, yeme alışkanlıklarınızı anketteki kişilerinki ve genel olarak Fransızlarınkilerle karşılaştırın.
A.3		Küçük gruplar halinde, nosplatspreferes.fr bloğuna katılıyorsunuz. 1) Herkes en sevdiği yemeği sunar. 2) Blogda hangi yemeğin yer alacağını seçiyorsunuz.	139
A.3		Farz edin, Modederue.com sitesi için yarınki sayfayı hazırlıyorsunuz. Küçük gruplar halinde, bir gazeteci seçersiniz; bugünkü görünüşünle ilgili onun sorularını cevaplırsın. Kimin fotoğraflanacağına ve sayfada kimin yer alacağına siz karar verirsiniz.	140
A.3		Farz edin, sınıfta bir stil yarışması düzenliyorsunuz. 1) Küçük gruplar halinde aşağıdaki durumlardan birini seçin ve bir kıyafet oluşturun. 2) Kıyafetin taslağını çizin ve ardından açıklamayı yazın. Kıyafeti sınıfa sunun. Sınıf kazananı seçsin.	141
A.2		Yukarıdaki resimlerden almaktan hoşlanacağınız üç hediye seçin ve nedenini açıklayın.	144
A.3		İkili olarak sahneliyorsunuz: Gruptaki birine hediye vermek istiyorsunuz. Gifts.com sitesinden bir hediye seçin. Kişinin adını söylemeden hediye türünü seçmek için tartışıyorsunuz. Grup hediyenin kime olduğunu tahmin ediyor.	145

Ünite-8: Şehirde yaşamak mı?	A.3	İkili olarak sahneliyorsunuz. 1) Fnac mağazasından almak istediğiniz 3 eşyayı listeleyin. 2) Fnac'a gidip satıcılardan bilgi isteyin ve eşyaları alın.	155
	A.1	Küçük gruplar halinde, aşağıdaki durumlardan birini seçin ve menüyü hayal edin. Daha sonra adetleriyle birlikte bir alışveriş listesi yazın.	157
	A.3	Küçük gruplar halinde, sınıfınızı akşam yemeğine götürmek için bir lokanta seçiyorsunuz. 1) Her bir öğrenci şehirdeki beğendiği bir lokantayı diğerlerine tanıtır, yerini tarif eder, dekorunu, fiyatı hakkında bilgi verir. 2) Her grup bir lokanta seçip sınıfa sunar.	159
	A.3	Üçlü olarak sahneleyin: Lokantada iki kişi sipariş veriyor. Müşteriler menüyü bakar, garson tavsiyelerde bulunur ve siparişi alır. Yemeğin sonunda müşteriler yorum yapar.	161
	A.1	Yukarıdaki aktivitenin sonunda küçük gruplar halinde bir gastronomi eleştirisi yazarsınız.	161
	A.4	İkili olarak çocukluğunuzun şehri hakkında konuşun. Çocukluğunuz nerede geçti: büyük bir şehir? Bir köy? Yerleri hatırlamak ve yanınızdakine anlatmak için gözlerinizi kapatın. Hafızanızda belirli bir yer olup olmadığını söyleyin ve nedenini açıklayın.	163
Ünite-9: Yaşam alanları	A.2	Evinizin planını çizin. Ardından planı yanınızdakine göstermeden tarif edin: odaların düzenini ve mobilyaların yerleri hakkında bilgi verin. Arkadaşınız evinizin planını çizsin. Çizimlerinizi karşılaştırın.	173
	A.3	"İdeal Ev" isimli bir iç tasarım yarışmasına katılıyorsunuz. 1) Küçük gruplar halinde, herkes ideal konaklama yerinin ne olduğunu söyler. 2) İdeal konaklamanın özellikleri hakkında anlaşmaya varın. 3) Bu ideal konaklamanın planını yapın ve yarışma için açıklayıcı bir metin yazın.	173
	A.3	Julien'in dairesindeki dönüşümlerin fotoğraflarına bakın. 1) Küçük gruplar halinde değişiklikleri tanımlayın. 2) Tartışın: değişiklikler hakkında ne düşünüyorsunuz? Hoşunuza gitti mi?	175
	A.3	İkili olarak sahneliyorsunuz. 3. etkinlikteki pap.fr'den bir ilan seçtiniz. Daha fazla bilgi için sahibini arayabilirsiniz. Konuşma esnasında bir hususun sizin için sorun oluşturduğunu keşfedersiniz.	177
	A.3	Sahneleyin: Üç oda arkadaşı dördüncü bir arkadaş arıyor. Görüşmeye hazırsınız, daha sonra adaya sorular sorarsınız. Karar varmak için sonrasında tartışırsınız.	181
	A.2	Küçük gruplar halinde, şu birlikte yaşam alanlarından birini seçin: bir evde yaşayan aile – üç küçük binadan oluşan bir konut – deniz kenarında bir kamp alanı. İnsanlar arasındaki anlaşmazlıkların kaynaklarını düşünün. Ardından iç mekân kurallarını yazın.	183

Tablo 2'de görüldüğü gibi aracılık etkinlikleri, farklı türlerde ünitelere göre dağılımı yapılmış ve yönergeler anlaşılır bir şekilde verilmiştir. A1 seviyesi için iletişimsel ölçekte belirtilen, duruma dayalı anlık ifadeler, sorular sorarak ve cevaplar aracılığıyla kendi hayatı ve sahip olduklarıyla ilgili alıştırmalar yer almaktadır.

**Tablo 3.** Alter Ego+ A1'deki Ünitelere Göre Etkinlik Sayıları ve Toplamı

Ünite	Etkinlik	Etk.Sayısı	Toplam	Ünite	Etkinlik	Etk.Sayısı	Toplam
1	A.1	1	7	2	A.1	1	6
	A.2	2			A.2	2	
	A.3	3			A.3	3	
	A.4	1			A.4	0	

Ünite	Etkinlik	Etk.Sayısı	Toplam
3	A.1	3	10
	A.2	1	
	A.3	4	
	A.4	2	
Ünite	Etkinlik	Etk.Sayısı	Toplam
5	A.1	2	7
	A.2	1	
	A.3	3	
	A.4	1	
Ünite	Etkinlik	Etk.Sayısı	Toplam
7	A.1	1	8
	A.2	2	
	A.3	5	
	A.4	0	
Ünite	Etkinlik	Etk.Sayısı	Toplam
9	A.1	0	6
	A.2	2	
	A.3	4	
	A.4	0	

Ünite	Etkinlik	Etk.Sayısı	Toplam
4	A.1	1	3
	A.2	1	
	A.3	1	
	A.4	0	
Ünite	Etkinlik	Etk.Sayısı	Toplam
6	A.1	2	7
	A.2	3	
	A.3	2	
	A.4	0	
Ünite	Etkinlik	Etk.Sayısı	Toplam
8	A.1	2	6
	A.2	0	
	A.3	3	
	A.4	1	

Tablo 3'te görüldüğü gibi bütün ünitelerde aracılık etkinlikleri aynı türde ve eşit sayıda bulunmamaktadır.

**Tablo 4.** Yedi İklim Türkçe A1 Kitabında Yer Alan Aracılık Etkinliklerinin Gruplandırılması

Ünite Adı	Etkinlik	Yönerge	Sayfa
Ünite-1: Tanışma	A.2	Okuyalım, karşılıklı konuşalım. Tanıştığımıza memnun oldum. (Diyalog)	12
	A.2	Okuyalım, cevaplayalım, konuşalım. Öğrenci Hayatı. (Diyalog)	19
	A.1	Tamamlayalım, karşılıklı konuşalım. İyi Günler. (Diyalog tamamlama)	19
	A.2	Dinleyelim, tekrarlayalım, konuşalım. Kahvaltı. (Diyalog)	23
	A.1	Yazalım, canlandıralım. Haydi Tanışalım. (Diyalog oluşturma)	26
	A.1	Kelimelerle karşılıklı konuşalım. Kelime Dünyası. (Diyalog oluşturma)	30
Ünite-2: Ailemiz	A.2	İnceleyelim, karşılıklı konuşalım. Kaç Kardeşin Var? (Diyalog)	37
	A.1	Ailemizi tanıtalım. Kelime Dünyası. (Diyalog oluşturma)	38
	A.1	İnceleyelim, anlatalım. Sedat'ın Bir Günü. (Metin oluşturma)	47
	A.1	Bu kelimelerle evimizi anlatalım. Kelime Dünyası. (Metin oluşturma)	48
	A.1	Okuyalım, cevaplayalım, karşılıklı konuşalım. Nereden Geliyorsun? (Diyalog oluşturma)	51
	A.1	Kendimizi tanıtalım. Benim Adım. (Metin oluşturma)	52
Ünite-3: Günlük Hayat	A.1	Tamamlayalım, söyleyelim. (Metin oluşturma)	60
	A.1	Konuşalım, yazalım. Neler Yapıyorum? (Metin oluşturma)	63
	A.1	Konuşalım. Bir yolculuğumuzu anlatalım. Kelime Dünyası. (Metin oluşturma)	63
	A.2	Okuyalım, karşılıklı konuşalım. Alışveriş Sepeti. (Diyalog)	66
	A.1	Konuşalım. Müşteri-pazarıcı diyalogu kuralım. Kelime Dünyası. (Diyalog oluşturma)	69
	A.1	Konuşalım, tartışalım. Renklerin Dili. (Diyalog oluşturma)	74
Ünite-4: Çevremiz	A.1	Çevremizi anlatalım. Mahallem. (Metin oluşturma)	83
	A.1	Karşılıklı konuşalım. Nerede Oturuyorsun? (Diyalog oluşturma)	86
	A.1	Tamamlayalım, canlandıralım. Alo! (Diyalog oluşturma)	94
	A.1	Karşılıklı konuşalım. Kelime Dünyası. (Diyalog oluşturma)	94
	A.2	Röportaj yapalım. Mesleğinizi Tanıyalım. (Soru-cevap)	103
	A.1	Konuşalım. Ailenizden birini tanıtınız. (Metin oluşturma)	104

Ünite-5: Meslekler	A.1	Konuşalım. Ne Yapıyorlar? (Metin oluşturma)	110
	A.1	Konuşalım. Bir mesleği tanıyalım. Kelime Dünyası. (Metin oluşturma)	110
	A.1	Konuşalım. Sizin hobileriniz nelerdir? Beden dili ile hobilerinizi anlatınız. Arkadaşlarınız hobinizi tahmin etsin. (Metin oluşturma)	112
	A.1	Konuşalım. Ömer'in web sayfasındaki bilgilerinden hangileri size uygun? Hangileri uygun değil? Anlatınız. (Metin oluşturma)	112
	A.2	Okuyalım, karşılıklı konuşalım. (Diyalog)	113
	A.1	Konuşalım. Bir hobimizi anlatalım. Kelime Dünyası. (Metin oluşturma)	114
Ünite-6: Ulaşım	A.2	Okuyalım, canlandıralım. Uçakta. (Diyalog)	122
	A.1	Konuşalım. Tercihim. Günlük hayatınızda hangi taşıma araçlarını kullanıyorsunuz? Niçin? (Metin oluşturma)	125
	A.2	Dinleyelim, yerleştirelim, canlandıralım. Bugün Hava Nasıl? (Diyalog)	128
	A.1	Konuşalım. Kelime Dünyası. (Diyalog oluşturma)	134
Ünite-7: İletişim	A.1	Konuşalım. İletişim Araçları. (Metin oluşturma)	139
	A.1	İşaretleyelim, konuşalım. İnternetin Faydaları ve Zararları. (Metin oluşturma)	147
	A.2	Konuşalım. Hangisi Size Uygun? (Diyalog)	148
	A.2	İnceleyelim, konuşalım. Evleniyorum. (Diyalog)	150
Ünite-8: Tatil	A.1	Konuşalım. Boş zamanlarınızda neler yapıyorsunuz? (Metin oluşturma)	161
	A.2	Konuşalım. En Önemlisi. Tatilde yanınıza hangilerini alıyorsunuz? Niçin? (Diyalog)	163
	A.4	Anlatalım. Bayramlarımız. Sizin ülkenizde hangi bayramlar var? Bayramlarda neler yapıyorsunuz? (Metin oluşturma)	171
	A.1	Konuşalım. İlginç bir bayramınızı anlatınız. Kelime Dünyası. (Metin oluşturma)	172

Tablo 4'te görüldüğü üzere aracılık etkinliklerinin türleri A.1 ve A.2 ile sınırlı kalmış olup, yalnızca son üniteye Bayramlarımız temalı bir A.4 etkinliği vardır. Yönergeler çok net değildir. Parantez içindeki ifadeler çalışmanın yazarı tarafından bilgi vermek için eklenmiştir. A1 seviyesi için iletişimsel ölçekte tanımlanan soru-cevap, duruma uygun basit cümlelerle konuşma alıştırmaları yer almakla birlikte, en çok bir metne ve diyaloga dayalı hazır sunulan etkinliklerin yer aldığı görülmektedir.

Kelime Dünyası etkinliği grup çalışması şeklinde olmayıp, öğrencinin bir metin hazırlayarak bir konu üzerinde konuşması şeklinde olduğundan A.1 olarak değerlendirilmiştir. Bu tarz etkinlikler 'metin oluşturma' olarak ifade edilmiştir. Yine diyaloglar ya öğretmen-öğrenci arasında ya da öğrencinin sınıfa karşı bireysel konuşması şeklindedir. Bu yüzden A.1 olarak değerlendirilmiştir. Karşılıklı konuşalım etkinliklerinin A.1 olarak değerlendirilmesinin nedeni her ne kadar grup çalışması olarak görünse de öğrencinin verilen veya tamamlanan bir diyalogu doğrudan konuşması şeklinde olmasındandır. 26. ve 94. sayfadaki 'canlandıralım' etkinliği boşluk doldurmayla birlikte bir diyalog olmasından dolayı A.1 sınıflandırması, 122. ve 128. Sayfalardaki 'canlandırma' yönergesiyle istenen etkinlikler ise halihazırda var olan bir diyalog olmasından dolayı A.2 sınıflandırması yapılmıştır.

## Bulgular

Tablo 5. Yedi İklim Türkçe A1 Ünitelere Göre Etkinlik Sayıları ve Toplamı

Ünite	Etkinlik	Etk.Sayısı	Toplam	Ünite	Etkinlik	Etk.Sayısı	Toplam
1	A.1	3	6	2	A.1	5	6
	A.2	3			A.2	1	
	A.3	0			A.3	0	
	A.4	0			A.4	0	
Ünite	Etkinlik	Etk.Sayısı	Toplam	Ünite	Etkinlik	Etk.Sayısı	Toplam
3	A.1	5	6	4	A.1	4	4
	A.2	1			A.2	0	
	A.3	0			A.3	0	
	A.4	0			A.4	0	
Ünite	Etkinlik	Etk.Sayısı	Toplam	Ünite	Etkinlik	Etk.Sayısı	Toplam
5	A.1	6	8	6	A.1	2	4
	A.2	2			A.2	2	
	A.3	0			A.3	0	
	A.4	0			A.4	0	
Ünite	Etkinlik	Etk.Sayısı	Toplam	Ünite	Etkinlik	Etk.Sayısı	Toplam
7	A.1	2	4	8	A.1	2	4
	A.2	2			A.2	1	
	A.3	0			A.3	0	
	A.4	0			A.4	1	

Tablo 5'te görüldüğü gibi her üniteadaki etkinlik toplam sayıları genelde birbirine yakın olmakla birlikte etkinlik çeşitliliği çok azdır.

Tablo 6. Kitaplardaki Aracılık Etkinlik Türlerinin Toplam Sayıları

ALTER EGO+ (A1)				
Ünite Sayısı	Etkinlik Türleri	Etkinlik Sayı	Genel Toplam	Ünite başına düşen etkinlik
9	A.1	13 (%21,6)	60	6,66 (%11,67)
	A.2	14 (%23,3)		
	A.3	28 (%46,6)		
	A.4	5 (%8,3)		
YEDİ İKLİM TÜRKÇE (A1)				

Ünite Sayısı	Etkinlik Türleri	Etkinlik Sayısı	Genel Toplam
8	A.1	29 (%69,4)	42
	A.2	12 (%28,5)	5,25 (%12,73)
	A.3	0 (%0)	
	A.4	1 (%2,3)	

Tablo 6'da görüldüğü gibi kitaplardaki aracılık etkinlik sayıları birbirine yakın olsa da çeşitlilik oldukça farklıdır.

*Alter Ego+ A1* kitabında en sık kullanılan aracılık etkinliği %46,6 sıklık oranıyla A.3 (gerçek hayat diyalogları, canlandırma, randevu, vb.) olmuştur. %23,3 ile A.2 (metne veya diyaloga dayalı konuşma etkinliği, soruya cevap niteliğinde konuşma, vb.) ikinci sıklık oranına, %21,6 ile A.1 (grup çalışması şeklinde kendi metnini oluşturma ve konuşma, vb.) üçüncü sıklık oranına ve de %8,3 ile A.4 (çeviri, kültürel olgu içerikli konuşma, vb.) dördüncü sıklık oranına sahiptir (Tablo-6). *Yedi İklim Türkçe A1* kitabında ise aracılık etkinliklerinden A.1 etkinlikleri %69,4 sıklık oranıyla ilk sıradadır. %28,5 ile A.2 etkinlikleri ikinci, %2,3 ile A.4 etkinlikleri üçüncü sıradadır (Tablo-6). A.3 etkinliklerinin hiçbirine kitapta yer verilmemiştir.

## Tartışma ve Sonuç

Nitel araştırma yöntemlerinden doküman incelemesi kullanılarak yürütülen bu çalışmada aşağıdaki sonuçlara varılmıştır:

*Alter Ego+ A1* kitabında A.1 ile A.2 etkinliklerinin sıklık oranlarının birbirine yakın olması bu etkinliklerin ikili veya daha fazla öğrenci katılımıyla oluşturulan grup çalışmasına dayalı, ister öğrencinin kendinin oluşturduğu isterse hazır bir metne dayalı tema üzerine diyalog kullanılarak yapılan etkinliklerin çoğunlukta olduğunu göstermektedir. *Yedi İklim Türkçe A1*'de ise bu iki etkinliğin sıklık oranları birbirinden farklıdır. Boşluk doldurarak veya bir soruya cevap niteliğinde kendi metnini oluşturma etkinliği olan A.1 ile öğrencinin belli bir tema üzerine önceden hazırlanarak diyaloglar kurması en sık kullanılan şekildir.

Etkinlik sıklık oranlarının yanında, *Alter Ego+ A1* kitabında her dersin bir tema geliştirdiği gözlenmiştir. Her derste aracılık etkinliklerinin belirli bir tema dahilinde tamamlayıcı bir ilişki içinde olması dikkat çekicidir. Ünite bazında en çok kullanılan ikinci sıradaki A.2 etkinlikleri %23,3 ile ünitedeki temayla doğru orantılı olarak metne veya diyaloga dayalı bir soruya öğrencinin bir cevabı niteliğindedir. Bütün etkinliklerde yönergeler detaylı bir şekilde açıklanmış, öğretmen veya öğrencinin etkinliği nasıl uygulayacağı açıkça belirtilmiştir. Ayrıca kitabın bu şekilde iletişim odaklı olmasının yanı sıra, seçilen metinlerin ve etkinliklerin daha çok hayatın içinden (kişisel, toplumsal, mesleki veya eğitim alanlarından) durumlara yer verdiği tespit edilmiştir. Aracılık etkinliklerinden en çok A.3 etkinliğinin ünitelerde **%46,6** sıklıkla kullanımı buna bir kanıt olarak gösterilebilir.



Kültür içerikli A.4 etkinliğinin yer alma sıklığı da iki kitap arasında farklıdır, *Alter Ego+ A1*'de %8,3 iken *Yedi İklim Türkçe A1*'de %2,03'tür. Ancak, kültür ile ilgili etkinliklerde (A.4) her ne kadar iki kitapta da çok fazla etkinlik görülme de bu, kitaplarda hedef dilin kültürüne yer vermedikleri anlamına gelmez. Daha önce yapılan pek çok çalışmada *Yedi İklim Türkçe* setinin Türk kültürüne ait temalar bakımından oldukça zengin içerikli olduğu tespit edilmiştir (Ökten ve Kavanoz-2014, Çetinoğlu ve Güllülü-2018, Çakmak-2019, vd). Bu bize, hedef kültür öğretiminin kitaptaki okuma parçalarında, diyaloglarda veya yazma etkinliklerinde geniş yer aldığını ancak aracılık etkinliklerinde yer alan diğer kültürlerin paylaşılmasına (A.4) yer verilmediğini gösterir. Nitekim, yapılan bir tez çalışmasında *Yedi İklim Türkçe A1* kitabının %84,8 oranında Türk kültüründen öğeler barındırdığı, uluslararası kültüre ise yalnızca %15,1 oranında yer verdiği tespit edilmiştir. Bundan dolayı "öğrencilerde kültürlerarası farkındalık ve kültürlerarası iletişimsel yeterlilik geliştirmesi mümkün görünmemektedir" sonucuna varılması, bu çalışmanın sonuçlarıyla da örtüşmektedir (Akkoyunlu, 2019, s. 48).

Yetiş ve Elibol (2014) *Alter Ego+* üzerine yaptıkları bir kültürlerarasılık çalışmasında, bu ders kitabının stereotiplerden arındırılmış olan hedef kültür öğretiminin yanında öğrencinin kendi kültürü üzerinde düşünmesine olanak tanıdığını; öğrenenin kültürüne gönderme yaparak Öteki'ni anlamayı mümkün kıldığı sonucuna varmışlardır. Bu ders kitabında hemen her ünite Fransız kültürüne ait bir çalışma olduğunu belirten Yetiş ve Elibol, öğrencinin "kendi öğreniminde bir aktör, kendi kültürünün bir aracısı" olduğunu belirtmişlerdir (s. 198). Bu çalışmada A.4 etkinliğinin ünitelerdeki ortalamasının %8,3 ile son sırada yer almasına rağmen, tıpkı *Yedi İklim Türkçe A1* kitabı gibi ünitelerdeki temalarda hedef dilin kültürüne çoğunlukla yer verilmesi kitapların öğrencilerin kültürle birlikte dil öğrenmesine olanak tanıdığını göstermektedir.

*Alter Ego+ A1*'de aracılık etkinliklerinin çoğunda öğrenenlerin duygularına ve deneyimlerine dayalı, aynı zamanda da yaratıcı ve eğlenceli bir şekilde etkileşimde bulunmalarına yönelik çalışmaların mevcut olduğu gözlenmiştir. Örneğin bir A.1 etkinliğinde 'Kendi mesleğiniz veya bir arkadaşınızın ya da ailenizden birinin mesleği hakkında konuşun' (s. 65) veya bir A.2 etkinliğinde 'Yukarıdaki resimlerden almaktan hoşlanacağınız üç hediye seçin ve nedenini açıklayın' (s. 144). Kitapta aracılık etkinlikleri öğrencinin hayatta benzer görevleri yerine getirmesine olanak tanıyan gerçek bağlamlar sunduğu görülmüştür. Örneğin bir A.3 etkinliğinde 'Bir derneğe kaydoluyorsunuz' (s. 33) veya 'Arkadaşınızla dışarıda yapılacak bir aktivitenin saatine karar vermek için tartışıyorsunuz' (s. 85).

Aracılık etkinliklerinin genel toplamı ve ünite başına düşen etkinlik yüzdesi her iki kitapta benzerlik gösterirken, etkinlik türlerinin dağılımında büyük farklılıklar vardır (Tablo 6). *Yedi İklim Türkçe A1* kitabında gerçek hayattan alınmış temalarla, bir sipariş verme veya randevulaşma şeklinde canlandırmalar gibi A.3 etkinliklerine hiç yer verilmezken, bu grubun *Alter Ego+ A1*'de en sık kullanılan etkinlik olduğu görülmektedir. Bu da bir konu aracılığıyla öğrencinin öğrenciyle iletişim kurduğu ve dilin kullanıldığı her yerde sosyal bir aktör olarak yer alması kazanımı için en çok gerekli olan etkinlik türü olarak düşünülmelidir.

Bir diğer farklılık grup aktivitelerinin kaç kişiyle yapılacağı *Alter Ego+ A1*'deki yönergelerde "ikili olarak, üçlü grup halinde veya küçük gruplar halinde" gibi ifadelerle belirtilirken (Tablo 2), *Yedi İklim Türkçe A1*

kitabında bu tarz ifadeler yerine “konuşalım, canlandıralım, anlatalım” gibi genel ifadeler yer almaktadır (**Tablo-4**). Her ne kadar Öğretmen Kitaplarında etkinliklerin detaylı uygulanılmasına yönelik açıklamalar bulunsa da iki kitap arasındaki yönergelerdeki bu farklılık dikkat çekicidir. Bu da etkinliğin uygulanması noktasında öğretmene ve öğrencilere zorluk oluşturabilir. Tespit edilen bir diğer farklılık da iletişim için kullanılan aracılık etkinliklerinde *Alter Ego+ A1* kitabında öğrencinin anlık durumsal cümleleri kendisinin kurması yönünde etkinlikler bulunurken, *Yedi İklim Türkçe A1* kitabında daha çok var olan, önceden hazırlanmış bir metin ya da diyalog üzerinden etkinlikler bulunmaktadır; öğrenciye kendi ifadelerini kullanma fırsatı tanımamaktadır. Bu da CEFR’de A1 ölçeği için belirtilen yönergeyle örtüşmemektedir.

## Öneriler

Sonuç olarak, **Tablo-6**’da görüldüğü gibi, dört farklı kategoride toplanan aracılık etkinliklerine her kategoriden *Alter Ego+ A1* kitabında yer verilirken, *Yedi İklim Türkçe A1*’de yalnızca iki kategoriye yer verilmiştir. Bu da derslerde dinamizm ve motivasyonu olumsuz yönde etkileyebilir. Tablo 2’de üniteye yönelik temaya yönelik görev odaklı grup çalışmalarının *Alter Ego+ A1*’de daha detaylı ve açıklayıcı yönergelerle aracılık sağladığı tespit edilirken, Tablo 4’te *Yedi İklim Türkçe A1* kitabında grup çalışmalarının daha yüzeysel ve aynı yönde etkinlikler olduğu gözlenmiştir. Eylem Odaklı Yaklaşımı benimseyen CEFR’de en çok üzerinde durulan, yabancı dil öğretiminin en önemli hedefinin iletişim kurmak olması aracılık etkinliklerinin derslerde en çok yer verilmesi gereken aktivite haline getirmiştir. Öğrencilerin birbirlerine aracılık ederek Çerçeve Metinde de belirtildiği gibi anlık, duruma uygun, kendi hayatlarından veya günlük yaşamdan alınmış ifadelerle iletişim kurabilme hedeflerine *Alter Ego+ A1* kitabında bulunan etkinliklerle ulaşılabileceği görülmektedir. Şekil ve içerik açısından zengin aracılık etkinliklerinin, hazırdaki bir metne dayanmadan diyalog oluşturabilen, farklı kültür olgularına da yer veren aktivitelerle Öteki’ni anlayabilen, yeni öğrenmeye başladığı hedef dilde gerçek hayattan seçilmiş durumlarda kendini rahatlıkla ifade edebilen öğrencilerin yetiştirilmesinde önemli rol oynayacağı sonucu çıkarılabilir. Çalışmanın sonucunda hazırlanacak olan yabancı dil Türkçe öğretim kitaplarında, öğrencinin sosyal bir aktör olarak iletişim görevlerini yerine getirmesine yardımcı olacak, sınıflardaki motivasyonu artıracak dört farklı aracılık etkinliğinin sıkça bulunmasına özen gösterilmesi önerilir.

## Ek Bilgi

Makalenin konusunu tespit etmemde Fransızca öğrenmek için gittiğim Brüksel merkezdeki EPFC dil kursu öğretmenlerine katkılarından dolayı teşekkür ederim. Deneyimleri konusunda yaptığımız sohbetlerde, aracılık etkinlikleri konusunda Yunus Emre Enstitüsü’nde kullandığım ders kitabı ile Fransızca öğretim kitabının karşılaştırması fikri doğmuştur.

## ORCID ve İletişim

Lebriz Sönmez  <http://orcid.org/0000-0001-7964-2839>, E-posta: lebriz.sonmez@amasya.edu.tr .

## Kaynaklar

Akkoyunlu, B. (2019). *Yedi İklim Yabancı Dil Olarak Türkçe setindeki kültürel varlığın incelenmesi*, [Yüksek Lisans Tezi, Hacettepe Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü]. Hacettepe

Üniversitesi Açık Erişim. <https://openaccess.hacettepe.edu.tr/xmlui/handle/11655/8140?locale-attribute=en>.

Baştürk, Ş. ve Kılıç, Z. (2022). Yedi İklim Türkçe A1 kitabı ile Sejong Korece 1-2 kitaplarının kültür aktarımı açısından incelenmesi. *Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi*, 11(2), 689-728.

Baştürk, Ş. ve Konu, M. M. (2022). The function of visual signs in cultural transmission: the example of Yedi İklim Turkish Teaching Set. *e-Kafkas Eğitim Araştırmaları Dergisi*, 9, 79-108. <https://doi.org/10.30900/kafkasegt.971463>.

Coste, D. ve Cavalli, M. (2015). *Education, mobility, otherness: the mediation functions of schools*. Strasbourg: Council of Europe DGII – Directorate General of Democracy, Language Policy Unit. <https://rm.coe.int/education-mobility-otherness-th-mediation-functions-of-schools/16807367ee>.

Council of Europe OP Services. (2023). *CEFR Key concepts – Mediation*. <https://vimeo.com/766431853>

Council of Europe. (2001). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment (CEFR)*. Cambridge University Press. ISBN: 0521803136. <https://www.cambridge.org/elt>

Council of Europe. (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment, Companion Volume*. ISBN: 978-92-871-8621-8. <https://www.coe.int/lang-cefr>.

Çakmak, C. (2019). Yedi iklim Türkçe öğretim setinin (A1-A2) kültür aktarımı açısından değerlendirilmesi. *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi*, 12(65), 756-763. <https://doi.org/10.17719/jisr.2019.3487>.

Çelik, D. (2021). *Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde A2 seviyesi konuşma etkinliklerinin görev odaklı yaklaşıma göre incelenmesi* [Yüksek Lisans Tezi, Yıldız Teknik Üniversitesi]. <https://orcid.org/0000-0001-5425-8048>.

Çetinoğlu, G. ve Güllülü, M. (2018). A2 seviyesi için hazırlanmış İstanbul yabancılara Türkçe öğretim seti ve Yunus Emre Enstitüsünün Yedi İklim setinin kültürel aktarım açısından karşılaştırılması. *Turkish Studies Language and Literature*, 13(4), 321-344. ISSN: 1308-2140.

D-AOBM (2021). *Diller için Avrupa ortak başvuru metni: öğrenme, öğretme ve değerlendirme, Tamamlayıcı Cilt*. Millî Eğitim Bakanlığı. ISBN 978-975-11-5808-6.

Develi, H. (2015). *Yedi İklim Türkçe A1*. Yunus Emre Enstitüsü, Türkçe öğretim seti, ders kitabı. Ankara: Türkiye Diyanet Vakfı. ISBN: 978-605-87010-2-1.

Durmuş, M. (2013). *Yabancılara Türkçe Öğretimi* (2. Baskı). Grafiker Yayınları.

Hugot, C., Kizirian, V. M., ve Waendendries, M. (2012). *Alter Ego+ A1: Méthode de français*. Hachette. ISBN: 978-2-01-155810-7.

- İşcan, A. ve Yassıtaş, T. (2018). Yabancı dil olarak Türkçe öğretimi ders kitaplarında kültür aktarımı: Yedi İklim Türkçe öğretim seti örneği (B1-B2 Düzeyi). *Aydın Tömer Dergisi*, 3(1), 47-66.
- Jauss, H. R. (1970). Literary history as a challenge to literary theory. *New Literary History* 2(1), 7-37. <https://www.jstor.org/stable/468585>.
- Kargı, B. (2014). Yabancı dil öğretimine 'Eylemsellik' bağlamında öğrenen odaklı bakış. *OMÜ Eğitim Fakültesi Dergisi*, 33(2), 357-366.
- Kavalcı, T. (2017). Üç önemli kuramcı üzerinden alımlama estetiğinin incelenmesi ve bir uygulama. *Söylem Filoloji Dergisi*, 2(3), 52-74. ISSN 2548-0502.
- Melo-Pfeifer, S. ve Schröder-Sura, A. (2018). Les tâches de médiation dans les manuels de Français langue étrangère pour le secondaire en Allemagne. *Recherches En Didactique des Langues et Des Cultures*, 15(3). <https://doi.org/10.4000/rdlc.3589>.
- North, B. ve Piccardo, E. (2016). Developing illustrative descriptors of aspects of mediation for the Common European Framework of Reference (CEFR): A Council of Europe project, *Language Teaching*, 49(3), 455-459. <https://doi.org/10.1017/S0261444816000100>.
- Nurlu M., Konyar M., Tuna L., ve Görgüç Ç. (2021). Milli Eğitim Bakanlığı Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi Programı Eleştirisi. *21. Yüzyılda Eğitim ve Toplum*, 29(10), 485-521.
- Ökten, C. E. ve Kavanoz, S. (2014). Yabancı dil olarak Türkçe öğretimini hedefleyen ders kitaplarında kültür aktarımı. *Journal of Turkish Studies*, 9(3), 845-862. <https://doi.org/10.7827/TurkishStudies.6173>.
- Piccardo, E. (2020). The CEFR Descriptors for Mediation and The Dynamic Nature of Language Learning. Videoconference, Council of Europe OP Services. <https://vimeo.com/781538652>.
- Sever, P. ve Gün, M. (2019). *Yeni Hitit dil öğretim seti ile Yedi İklim dil öğretim setinin Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde kültür aktarımı açısından karşılaştırılması* [Yüksek Lisans Tezi, Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi]. <http://hdl.handle.net/20.500.11787/613>.
- Singh, R., ve Pratima, P. (2022). Jauss' theory of reception: A critical view. *International Journal of Health Sciences*, 6(S6), 2151–2162. <https://doi.org/10.53730/ijhs.v6nS6.10261>.
- Torop, P. (2012). Semiotics of Mediation. *Sign Systems Studies*, 40(3/4), 547-556.
- Türkiye Maarif Vakfı. (2020). *Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi Programı* (2. Baskı). İstanbul: Matsis Matbaa. ISBN: 978-605-80438-2-4.
- Vigner, G. (2004), *La Grammaire en FLE*. Paris: Hachette.
- Yetiş, V. A. ve Elibol, H. (2014). Interculturality in French language course books "Lattitudes ½" and "Alter Ego ½". *Synergies Turquie* 7 179-200. <https://www.researchgate.net/publication/297127617>.
- Yıldırım, A. ve Şimşek, H. (2013). *Sosyal Bilimlerde Nitel Araştırma Yöntemleri*. Ankara: Seçkin Yayıncılık.

## **Etik Beyan**

Yapılan bu çalışmada “Yükseköğretim Kurumları Bilimsel Araştırma ve Yayın Etiği Yönergesi” kapsamında uyulması belirtilen tüm kurallara uyulmuştur. Yönergenin ikinci bölümü olan “Bilimsel Araştırma ve Yayın Etiğine Aykırı Eylemler” başlığı altında belirtilen eylemlerden hiçbiri gerçekleştirilmemiştir. Bu çalışma anket, mülakat, odak grup çalışması, gözlem, deney, görüşme teknikleri kullanılarak katılımcılardan veri toplanmasını gerektiren nitel ya da nicel yaklaşımlarla yürütülen bir araştırma olmadığından Etik Kurul Onayı alınmamıştır.